

Michele Ruggieri's *Tianzhu shilu* (The True Record of the Lord of Heaven,
1584)

Studies in the History of Christianity in East Asia

Editors-in-Chief

M. Antoni J. Ucerler, SJ

Wu Xiaoxin 吳小新

Ricci Institute for Chinese-Western Cultural History–Boston College

Editorial Board

Donald L. Baker (*University of British Columbia, Canada*)

Anthony Clark (*Whitworth University, USA*)

Kiri Paramore (*Leiden University, The Netherlands*)

Stephen J. Roddy (*University of San Francisco, USA*)

VOLUME 5



The titles published in this series are listed at brill.com/hcea

Michele Ruggieri's *Tianzhu shilu* (The True Record of the Lord of Heaven, 1584)

Edited and Translated by

Daniel Canaris

with contributions by

Wang Huiyu, Wang Yuan and Wang Qi



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: Frontispiece of the Tianzhu shilu. ARSI, *Jap.-Sin.* I-189, fol. 1r. Used with permission of the archivist of the Archivum Historicum Societatis Jesu.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Names: Canaris, Daniel, editor, translator. | Ruggieri, Michele. Tian zhu shi lu. | Ruggieri, Michele. Tian zhu shi lu. English. | Ruggieri, Michele. Tian zhu shi lu. Latin.

Title: Michele Ruggieri's Tianzhu shilu (the True Record of the Lord of Heaven, 1584) / edited and translated by Daniel Canaris ; with contributions by Wang Huiyu, Wang Yuan and Wang Qi.

Description: Leiden ; Boston : Brill, [2023] | Series: Studies in the history of Christianity in East Asia, 2542-3681 ; volume 5 | Includes bibliographical references and index.

Identifiers: LCCN 2021052226 (print) | LCCN 2021052227 (ebook) | ISBN 9789004469341 (hardback) | ISBN 9789004470149 (ebook)

Subjects: LCSH: Ruggieri, Michele. Tian zhu shi lu. | Catholic Church--Catechisms--Chinese. | Catholic Church--Catechisms--History and criticism.

Classification: LCC BX1966.C5 M53 2023 (print) | LCC BX1966.C5 (ebook) | DDC 238/.2--dc23/eng/20220104

LC record available at <https://lccn.loc.gov/2021052226>

LC ebook record available at <https://lccn.loc.gov/2021052227>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 2542-3681

ISBN 978-90-04-46934-1 (hardback)

ISBN 978-90-04-47014-9 (e-book)

Copyright 2023 by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Hotei, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau, V&R unipress and Wageningen Academic.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Abbreviations IX

List of Figures X

Introduction 1

Daniel Canaris

- 1 Rediscovering Ruggieri 1
- 2 The Composition of the *Tianzhu shilu* 5
- 3 *Tianzhu shilu* and the Catechism Genre 13
- 4 The Reception of the *Tianzhu shilu* 17
- 5 The Revised Edition Published under the Vice-Provincial Francisco Furtado 21
- 6 This Present Edition and Translation 25

The Life of Michele Ruggieri 27

Wang Huiyu 王慧宇 and *Daniel Canaris*

- 1 Before China 27
- 2 China 42
 - 2.1 *Learning Chinese in Macau and Guangzhou* 廣州 42
 - 2.2 *Trade Fairs in Guangzhou* 46
 - 2.3 *The Founding of the Mission in Zhaoqing* 51
 - 2.4 *Exploration of the Hinterland* 64
- 3 Ruggieri's Return to Europe 73

Critical Edition of the *True Record of the Lord of Heaven* 新編西竺國天主實錄 / The Newly Revised *True Record of the Lord of Heaven* from Western India 80

- 天主實錄引 / Preface to the *True Record of the Lord of Heaven* 80
- 新編西竺國天主實錄目錄 / Contents of the Newly Revised *True Record of the Lord of Heaven* from Western India 84
- 新編天主實錄 86
- 真有一位天主 / Chapter 1: There Truly Is One Lord of Heaven 86
- 天主事情 / Chapter 2: Attributes of the Lord of Heaven 94
- 解釋世人冒認天主 / Chapter 3: Explanation of People's Misconceptions about the Lord of Heaven 100
- 天主制作天地人物 / Chapter 4: The Creation of the World 110
- 天人啞嚙章 / Chapter 5: The Angels and Adam 116
- 論人魂不滅大異禽獸 / Chapter 6: Discussion on How the Immortal Human Soul (*renhun* 人魂) Differs from the Animal Soul 124

- 解釋魂歸四處 / Chapter 7: Explanation of the Four Places Where the Soul Goes 134
- 自古及今天主止有降其規誡三端 / Chapter 8: The Lord of Heaven Has Only Sent Down His Law on Three Occasions from Antiquity to This Day 140
- 天主賦人第三次之規誡 / Chapter 9: The Commandments That the Lord of Heaven Gave to People the Third Time 150
- 解釋第三次與人規誡事情 / Chapter 10: Explanation of the Third Law Given to People 154
- 解釋人當誠信天主事實 / Chapter 11: Explanation of the Truths about the Lord of Heaven That People Must Earnestly Believe 156
- 天主十誡 / Chapter 12: The Ten Commandments of the Lord of Heaven 162
- 解釋第一面碑文 / Chapter 13: Explanation of the First Side of the Tablet 162
- 解釋天主第二碑文中有七條事情 / Chapter 14: Explanation of the Seven Commandments on the Other Side of the Tablet 168
- 解釋僧道誠心修行升天之正道 / Chapter 15: Explanation of the Orthodox Way Preached by the Monk for Earnest Ascetic Practice and Ascending to Heaven 172
- 解釋淨水除前罪 / Chapter 16: Explanation of How Cleansing Water Removes Sin 174

Vera et brevis divinarum rerum expositio / True and Brief Exposition of Divine Things 178

- PROOEMIUM / Introduction 178
- Index Capitum / Index of Chapters 182
- CAPUT PRIMUM. Ostenditur unum esse Deum / Demonstration That God Is One 182
- CAPUT SECUNDUM. De divinis virtutibus / On the Divine Virtues 190
- CAPUT TERTIUM. Declarantur huiusmodi errores circa Dei cognitionem / Proclamation of the Errors about the Knowledge of God 196
- CAPUT QUARTUM. Agitur de his quae pertinent ad Deum omnium creatorem, et disseritur de rerum creatione / On the Things That Pertain to God as Creator of All Things and on the Creation of the World 204
- CAPUT QUINTUM. Agitur de eventu angelorum, et primorum parentum / On the Fall of the Angels and of the First Parents 208
- CAPUT SEXTUM. Ostenditur animum esse immortalem / Demonstration That the Soul Is Immortal 214

CAPUT SEPTIMUM. Agitur de ijs quae pertinent ad Deum legislatorem et quoties lex divina promulgata fuerit / About Those Things Pertaining to God as Legislator and How Many Times the Divine Law Has Been Promulgated	226
CAPUT OCTAVUM. Prosequitur Christianus tertiae legis divinae promulgationem, et Deum assumpsisse naturam humanam exponit / The Christian Continues the Proclamation of the Third Divine Law and Explains That God Assumed Human Nature	236
CAPUT NONUM. De articulis fidei / On the Articles of Faith	242
CAPUT DECIMUM. De christianae legis mandatis / On the Commandments of the Christian Law	248
CAPUT UNDECIMUM. De Consilijs a Christo propositis / On the Counsels Proposed by Christ	260
CAPUT DUODECIMUM. De Sacramentis a Christo institutis / On the Sacraments Instituted by Christ	266
CAPUT DECIMUMTERTIUM. Agitur de Deo quatenus remunerator est / On God as Redeemer	272
Appendix: True Record of the Holy Religion of the Lord of Heaven	278
天主聖教實錄總目 / Contents of "A True Record of the Holy Religion of the Lord of Heaven"	278
天主聖性章 / Chapter 7: Divine Nature of the Lord of Heaven	280
解釋魂歸五所章 / Chapter 8: The Five Places Where Souls Return	284
解釋人當誠信天主事實章 / Chapter 11: Explanation of the Truths about the Lord of Heaven That People Must Believe	286
Bibliography	294
Index	303

Abbreviations

- I-54 Ruggieri, Michele [Luo Mingjian 羅明堅]. *Tianzhu shengjiao shilu* 天主聖教實錄. Archivum Romanum Societatis Iesu [ARSI], *Jap.-Sin.* I-54.
- I-189 Ruggieri, Michele [Luo Mingjian 羅明堅]. *Xinbian xizhuguo Tianzhu shilu* 新編西竺國天主實錄. ARSI, *Jap.-Sin.* I-189.
- I-190 Ruggieri, Michele [Luo Mingjian 羅明堅]. *Xinbian xizhuguo Tianzhu shilu* 新編西竺國天主實錄. ARSI, *Jap.-Sin.* I-190.
- ARSI Archivum Romanum Societatis Iesu, Rome.
- Jap.-Sin.* *Japonica-Sinica* Collection at ARSI.
- OS Tacchi Venturi, Pietro. *Opere storiche del P. Matteo Ricci, s.l.*, 2 vols (Macerata: F. Giorgetti, 1911–1913).
- TZSL *Tianzhu shilu*. See I-189/I-190.
- TZSY Ricci, Matteo. *True Meaning of the Lord of Heaven [Tianzhu shiyi]*, translated by Douglas Lancashire and Hu Guozhen, revised by Thierry Meynard (Chestnut Hill, MA: Institute of Jesuit Sources, 2016).
- VB Ruggieri, Michele. “Vera et brevis divinarum rerum expositio.” Biblioteca Nazionale di Roma, *Fondo Gesuitico*, 1276.

Figures

- 1 Preface of the *Tianzhu shilu* and first page of the earliest extant copy. ARSI, *Jap.-Sin.* I-190, fol. 1^r. Used with permission of the archivist of the Archivum Historicum Societatis Jesu 10
- 2 Extract from Chapter 8 of the *Tianzhu shilu*. ARSI, *Jap.-Sin.* I-189, fol. 26^v. Used with permission of the archivist of the Archivum Historicum Societatis Jesu 11
- 3 Ruggieri's novitiate record. ARSI, *Rom.* 172 A, fol. 235 30
- 4 First page of Ruggieri's autobiographical account of the China mission. ARSI, *Jap.-Sin.* 101 I, fol. 8^r. Used with permission of the archivist of the Archivum Historicum Societatis Jesu 36
- 5 An extract from Ruggieri's verses. The verse on the right lyrically describes a returning swallow. The verse on the left records the visit of an official to a pagoda. ARSI, *Jap.-Sin.* II-159. Used with permission of the archivist of the Archivum Historicum Societatis Jesu 56